

Turks: Redactietechnieken en vertaling (A005880)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025

A (semester 2) Nederlands Gent

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Doğruöz, A. Seza LW22 Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	3	A

Onderwijstalen

Turks, Nederlands

Trefwoorden

Turks; Redactietechnieken, Vertaling

Situering

Het opleidingsonderdeel "Turks: redactietechnieken en vertaling" beoogt

- de flexibiliteit in het denken en het omzetten van gedachten te oefenen, zodat de studenten die op een adequate en vlotte manier schriftelijk in het Turks kunnen weergeven. Bedoeling is ook om het grammaticale en lexicale taalinstrumentarium van de studenten te perfectioneren, en hen attent te maken op cultuurgebonden aspecten van de schriftelijke taalvaardigheid.
- de studenten inzicht te geven in het vertaalproces vanuit het Turks naar het Nederlands, hen attent te maken op cultuurgebonden aspecten die bij het vertalen van belang zijn, en hen te leren de correcte vertaalroutines te kiezen.

De studenten leren specifieke heuristische middelen te hanteren en een schriftelijke vertaling op een verantwoorde manier te ondersteunen (parallelteksten, bibliografie, ...).

Inhoud

De leerstof van het opleidingsonderdeel "Turks: redactietechnieken en vertaling" is thematisch geordend en omvat:

- enerzijds proficiëncy Turks; schriftelijke samenvatting in het Turks; schriftelijk vertalen Nederlands-Turks met bijzondere aandacht voor terminologie en standaardconstructies, en werken met parallelteksten
- anderzijds wordt er ook gefocust op het vertalen van het Turks naar het Nederlands. Na een theoretische inleiding (met een overzicht van vertaalroutines, geïllustreerd met vertaalde tekstfragmenten, en over een adequaat gebruik van

woordenboeken en andere heuristische middelen) volgen er vertaalopdrachten (inhoudelijk van socioculturele inhoud, en gevarieerd qua stijl, tekstsoort en register) met bespreking in groep.

Begincompetenties

De eindcompetenties van de verschillende opleidingsonderdelen Turks van het tweede bachelorjaar.

Eindcompetenties

- 1 Het Turks beheersen, op het niveau B2 van het "Common European Framework of Reference for Languages" voor begrijpen (luisteren en lezen), spreken (productie en interactie) en schrijven, voor zover ook de competenties van Turks: mondelinge presentatietechnieken" verworven zijn. [B.1.2.; met toetsing]
- 2 Kennis en inzicht met betrekking tot de culturele en institutionele context van het Turkse taalgebied en de interculturele relaties en verschillen, gericht gebruiken bij de interpretatie, vertaling en productie van geschreven teksten. [B.1.5.; met toetsing]
- 3 Kennis en inzicht bezitten met betrekking tot schriftelijke tekstproductie en schriftelijke vertaalprocessen. [B.1.6.; met toetsing]
- 4 Over een sterk taalbewustzijn beschikken en een gevoeligheid ontwikkelen voor de gelijkenissen, verschillen en interacties tussen culturen. [B.3.1.; met toetsing]
- 5 Vanuit de verworven competenties correct en tactvol handelen in diverse communicatieve situaties (B2), steunend op inzicht in gelijkenissen, verschillen en interacties tussen culturen.[B.5.2.; met toetsing]
- 6 Schriftelijke communicatie (B2) adequaat interpreteren, analyseren, beoordelen en en corrigeren, met inbegrip van boodschappen van gespecialiseerde aard. [B.6.1.; met toetsing]
- 7 Schriftelijke teksten (B2) zelfstandig redigeren in het Turks en deze kritisch evalueren met verantwoording van de tekstsoort aangepast aan doel, publiek en medium. [B.6.2.; met toetsing]
- 8 Zich in complexe communicatieve situaties (B2) schriftelijk uitdrukken in het Turks aangepast aan doel, publiek en medium. [B.6.3.; met toetsing]
- 9 Zelfstandig teksten van gemiddelde moeilijkheidsgraad (B2) schriftelijk vertalen vanuit het Nederlands in het Turks en vanuit het Turks in het Nederlands. [B.6.4.; met toetsing]
- 10 Relevante woordenboeken en elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren. [B.6.5.; zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Studiemateriaal

Type: Handouts

Naam: Handouts

Richtprijs: € 5

Optioneel: ja

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Begeleiding tijdens de werkcolleges

Spreekuur

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Eerste zitting:

Schriftelijk examen (100%)

Tweede zitting: idem

Eindscoreberekening

Zie rubriek toelichting bij de evaluatievormen

Faciliteiten voor werkstudenten

- mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid voor bepaalde onderdelen
- mogelijkheid tot examen op een ander tijdstip doorheen het academiejaar
- mogelijkheid tot feedback via email, via telefoon of na afspraak

Addendum

U3TV